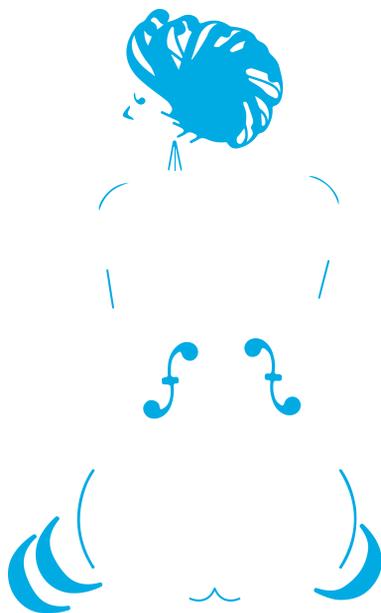


LUANA BERMÚDEZ, NATACHA CROCOLL,
BELINDA PALACIOS Y ANDREA PALANDRI (EDS.)

LES LIGNES DU CORPS:
EROTISMO Y LITERATURAS ROMÁNICAS



CON PRIVILEGIO . EN NEWYORK . IDEA . 2021

LUANA BERMÚDEZ, NATACHA CROCOLL,
BELINDA PALACIOS Y ANDREA PALANDRI (EDS.)

LES LIGNES DU CORPS:
EROTISMO Y LITERATURAS ROMÁNICAS

NEW YORK, IDEA, 2021

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)
COLECCIÓN «PEREGRINA», 11.

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE
CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,
ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

La publicación de este libro ha sido posible gracias al Département
des Langues et Littératures romanes de la Universidad de Ginebra.

Impresión: Ulzama Digital.

© De los autores

Ilustración de cubierta: «Courbes», de Grégory Rohrer

ISBN: 978-1938795-82-4

Depósito Legal: M-26071-2021

New York, IDEA/IGAS, 2021

TRADUCIENDO EL EXCESO:
EL CASO DE MATTEO BANDELLO

Luana Bermúdez
Université de Genève

En la *Seconda parte delle novelle* de Matteo Bandello (1485-1561), publicada en 1554 en la imprenta luquesa de Vincenzo Busgraghi, leemos:

Dicono poi che non sono oneste [le novelle]. [...]. Io non nego che non ce ne siano alcune che non solamente non sono oneste, ma dico e senza dubbio confesso che sono dionestissime, e perciò che se io scrivo ch'una vergine compiacchia del suo corpo a l'amante, io non posso se non dire che il caso sia dionestissimo. Medesimamente, se la moglie concede il suo corpo ad altri che al marito facendolo duca di Cornovaglia, chi presumerà dire che ella non sia dionesta? Taccio di quelle che con fratelli, cognati, cugini ed altri del proprio sangue si meschiano¹.

¹ Bandello, *Novelle*, ed. Flora, pp. 778-779. Este fragmento se encuentra en la *Dedicatoria a Messer Emilio degli Emilii*, antepuesta a la *novella xi* de la *Seconda parte*. El cuarto y último tomo de *Novelle* apareció póstumo en Lyon en 1573, en la imprenta de Alessandro Marsilii. Partiendo del fragmento que citamos, Carrascón, 2013, pp. 297-298, ha subrayado con acierto el contraste entre las afirmaciones bandelianas y el contenido de sus relatos.

De acuerdo con las palabras del Bandello-narrador (o transcriptor)², no nos sorprende que en sus 214 novelas pululen asesinatos debidos a celos exacerbados; adulterios o casos de prostitución tolerados por unos maridos constantemente cornudos; episodios de voyeurismo en los que un personaje observa o escucha a los amantes durante sus placeres nocturnos y relatos de triángulos amorosos o de encuentros sexuales con leprosos por ser, estos, «lujuriosísimos, y duran mucho más que los demás en la fatiga de macerar»³. Tampoco faltan menciones explícitas a los órganos sexuales, a las erecciones, al coito o al goce físico cuyo cénit se puede corresponder con la muerte de los personajes⁴.

El elemento erótico, deshonesto, a veces (muchas veces) hasta obsceno, atraviesa la mayoría de las novelas bandelianas tanto de corte trágico como cómico, es decir, los dos polos entre los que se extiende su escritura, como si de un verdadero hilo conductor se tratara. A este propósito, Gasparetti señaló que los quehaceres prosísticos del *novelliere* eran unas «crónicas picantes y escandalosas, destinadas a excitar la curiosidad de cuantos, aunque apartados de los lugares de acción, anhelaban conocer sus pormenores»⁵. Ahora bien, el erotismo que distingue (y define) la versión italiana se construye por medio de múltiples estrategias que van más allá del mero esquema argumental⁶. De esta manera, lo licencioso se insinúa a lo largo de los relatos a través de la gestualidad de los personajes (a menudo cargada de connotaciones sexuales)⁷, de los espacios en los que los protagonistas se desenvuelven⁸, pero también por medio de un peculiar uso del lenguaje. Así, las *Novelle* se caracterizan por la habitual presencia de escenas lúbricas ampliamente descritas por un(os) narrador(es) que añade(n) todo tipo de pormenores para deleitar no solo al honesto lector, sino también a los interlocutores que

² En las dedicatorias, Bandello insiste en que las *Novelle* son el resultado de su labor de transcriptor, puesto que estas fueron contadas por otros personajes de la época durante una reunión cortesana en la que (supuestamente) participó también el obispo de Agen.

³ Bandello, *Novelle*, p. 449. La traducción es nuestra.

⁴ Nos referimos, por ejemplo, a las *novelle* 1, XIV y 1, XXXIII.

⁵ Gasparetti, 1939, p. 8.

⁶ Sobre este aspecto ya se han pronunciado Menetti, 2005 y Conte, 2015.

⁷ A este propósito resulta esclarecedor el artículo de Menetti, 2020, acerca de la carga erótica que adquieren los gestos de algunos personajes bandelianos.

⁸ En las *Novelle* abundan huertas, jardines, fuentes, pero también espacios cerrados en los que se desarrollan los encuentros sexuales. Sobre los espacios abiertos y cerrados y su significado metafórico remitimos al artículo de Conte, 2015.

presenciaron la supuesta tertulia literaria. Para ello —subraya Menetti— los narradores usan un vocabulario explícito y no dudan a la hora de mencionar (y describir) «culi», «natiche», «coscie», «seni», «mamelline tonde, sode e delicate», «poppe lunghe e grosse», «falli»⁹. Siguiendo a la investigadora, en las *Novelle* abundan asimismo las referencias al campo semántico bélico, culinario, médico y/o animal concebidos como metáforas sexuales¹⁰. Se habla de «cibo», «appetito», «dieta», se cuenta cómo un personaje femenino «aveva banchettato col tincone» y «ogni volta che poteva se ne empiva il corpo»¹¹, o cómo una joven pone «il rossignuolo ne la gabbia»¹² mientras dialoga con su marido viejo y celoso encerrado en otra habitación; se mencionan jarabes y medicinas peculiares para sanar a las esposas descuidadas por sus cónyuges, a veces tan enfermas que necesitan hasta «ocho buenos jarabes de miel y azúcar, y otra medicina de maná» que «engullen con grandísima dulzura e increíble placer»¹³. Los narradores también hacen énfasis en las pasiones desmedidas e incontrolables de los personajes por medio de numerosas perífrasis¹⁴, del abuso de adverbios y superlativos o de la falsa reticencia a la hora de describir sus encuentros privados¹⁵.

Ahora bien, en las reflexiones metaliterarias que encontramos a lo largo de sus cuatro tomos, Bandello afirmaba que sus novelas, por muy deshonestas que fueran, «possono dilettere in qualunque lingua»¹⁶. Y acertó. En una fecha temprana como es 1559, es decir, apenas cinco

⁹ Menetti, 2005, p. 157.

¹⁰ Como señala Conte, 2015, p. 255, Bandello utiliza también metáforas «agrícolas, [...] económicas y ornitológicas» (entre otras muchas), para referirse al acto carnal.

¹¹ Bandello, *Novelle*, p. 483. En el mismo texto, el narrador se refiere al pene con formulaciones como «gran baccaloro» o «piva gonfiata».

¹² Bandello, *Novelle*, p. 75.

¹³ Bandello, *Novelle*, p. 76. La traducción es nuestra.

¹⁴ «Giocare a la lotta» (Bandello, *Novelle*, p. 143); «mandare a Corneto» (p. 145); «scaricare l'orza» (p. 230); «correre le poste» (p. 654); «adacquare il giardino» (p. 842); «darsi buon tempo» (p. 1053) son solo algunas expresiones utilizadas por el obispo de Agen para aludir a los encuentros carnales.

¹⁵ A menudo, los narradores bandelianos interrumpen el relato de escenas escabrosas con expresiones como «Insomma» (Bandello, *Novelle*, p. 87); «per onestà mi taccio», «ma che vo io annoverando?» (p. 517), etc. Según Arnould, 2011, p. 77, también en la paráfrasis de Belleforest encontraremos elipsis parecidas después del relato de escenas particularmente sensuales. Por lo tanto, se trata de estrategias para aludir a hechos «disonestissimi», sin desarrollarlos.

¹⁶ Bandello, *Novelle*, p. 4.

años tras su primera edición, salió de los tórculos de la imprenta parisina de Vincent Sertenas la traducción —o reescritura¹⁷— de seis *novelle*, ahora *Histoires tragiques*, volcadas al francés por Pierre Boaistuau (1517-1566)¹⁸. En el mismo año, otro traductor, François de Belleforest (1530-1583), tradujo (y parafraseó) otras doce que se imprimieron con el nombre de *Continuation des Histoires tragiques*. Finalmente, ambas traslaciones se publicaron en un único volumen, a saber, las *XVIII Histoires tragiques*¹⁹. Este, compuesto por una selección de dieciocho novelas de contenido trágico, y a menudo truculento, triunfó en el mercado editorial de la época, tal como lo evidencian las numerosas reediciones del primer tomo y los siguientes a cargo de Belleforest²⁰. Fue justamente una de las ediciones francesas, y no la italiana, que Vicente de Millis Godínez, traductor y conocedor de las obras de los *novellieri*²¹, utilizó a la hora de volcar al castellano solo catorce de las dieciocho *Histoires tragiques*²². Esta nueva colección vio la luz bajo el llamativo título de *Historias trágicas ejemplares*, en 1589, en la imprenta salmantina de

¹⁷ Ver Arredondo, 1989, p. 223, y Carrascón, 2013, p. 293.

¹⁸ Ese mismo año las *Histoires tragiques* traducidas por Boaistuau conocieron otras reediciones en las imprentas parisinas de Benoît Prévoist y Gilles Robinot. Según afirma Arnould, 2003, Boaistuau inauguró el género de las *Histoires tragiques*, cuyos rasgos se cristalizaron gracias a la labor del segundo traductor. Sobre sus particularidades genéricas se han pronunciado con acierto Carr, 1977; Simonin, 1982; Pech, 2000; Arnould, 2003, 2011 y 2018; Pietrzack, 2011; Sozzi 2003 y Cremona, 2019.

¹⁹ El título completo del primer tomo reza *XVIII Histoires tragiques extraites des œuvres italiennes de Bandel, et mises en langue Française. Les six premières, par Pierre Boisteau, surnommé Launay, natif de Bretagne. Les douze suivans, par François de Belleforest, Comingeois*. Para más informaciones sobre la tradición del texto francés, remitimos a las pesquisas de Carr, 1977; Arnould, 2018 y Pettegree, 2007.

²⁰ Fiorato, 1979, pp. 619-637.

²¹ Basta pensar que Millis ya había traducido las *Hore di ricreatione* de Lodovico Guicciardini (*Horas de recreación*, Bilbao, Matías Marés, 1586) partiendo de una edición italiana, y no de una francesa, de la que se había ocupado Belleforest. Sobre esta traducción y sus peculiaridades se pueden consultar, entre otros, la edición de Scamuzzi, 2018, y el trabajo de González Ramírez, 2011.

²² Las novelas incluidas en el primer tomo de las *Histoires tragiques*, pero excluidas del español, son las 1, LII (la decimoquinta en la paráfrasis francesa); 2, xxxiii (la decimosexta); 3, xxxiii (la decimoséptima) y 2, xxvii (la decimoctava).

Pedro Lasso²³, cuya fortuna queda atestiguada por los numerosos casos de reescritura a cargo de novelistas y dramaturgos como Miguel de Cervantes, Alonso de Castillo Solórzano, Diego de Ágreda y Vargas, María de Zayas, Lope de Vega, y un largo etcétera.

Como han indicado con acierto Laspéras y Vega Ramos, «la narrativa corta italiana del Quinientos salió muy bien parada en los índices españoles del siglo XVI [...] quizá porque las inquisiciones ibéricas fueron menos proclives a intervenir en las materias *extra fidem*»²⁴. Por consiguiente —añaden González Ramírez y Carrascón²⁵— el aspecto erótico que distinguía el texto italiano no suponía un problema infranqueable para publicar los mismos relatos en época postridentina. Sin embargo, según advierte nuevamente González Ramírez, esto no excluye que en las traslaciones de *novelle* los traductores matizaran (o afirmaran matizar) los episodios livianos que presentaba la fuente y, sobre todo, remarcaran dichos cambios²⁶. Así las cosas, desde sus dedicatorias, los franceses (y el español), se distancian de la colección de Bandello e indican haberla modificado, por un lado, «adornando el estilo del italiano» (como escribe Boaistuau²⁷); por otro, «añadiendo sentencias para explicitar el mensaje moral subyacente tras cada relato» (como señala Belleforest²⁸); o traduciendo las novelas calcando «la forma y el estilo de la lengua francesa» (como indica Millis), por el «provecho que suponen

²³ El título completo reza *Historias trágicas ejemplares, sacadas de las obras de Bandello veronés. Nuevamente traducidas de las que en lengua francesa adornaron Pierres Boaistuau y Francisco de Belleforest*. La traducción española se volvió a publicar en 1596, en casa de Pedro Madrigal, de cuyos gastos se hizo cargo Claudio Curlet. Finalmente, la última edición vio la luz en Valladolid en 1603, a costa de Miguel Martínez, por Lorenzo Ayala. Para más detalles sobre la edición española y sus peculiaridades, remitimos a los trabajos de Laspéras, 1987, Arredondo, 1989; González Ramírez, 2011, 2012 y 2015a; Carrascón, 2013, 2014, 2017 y 2018, y Muguruza Roca, 2016 y 2019.

²⁴ Vega Ramos, 2013, p. 49. Así lo señalan también Laspéras, 1989, p. 52; González Ramírez, 2015b, en su estudio sobre los elementos eróticos que se pueden percibir en la traducción de las *Piacevoli notti* de Giovan Francesco Straparola, y Carrascón, 2017, en un trabajo a propósito de la influencia de Bandello en el teatro de Lope de Vega.

²⁵ González Ramírez, 2015a, pp. 98-99, y Carrascón, 2017.

²⁶ González Ramírez, 2011, 2015a, 2015b, p. 98. Así lo indican también Carrascón, 2013, y Muguruza Roca, 2016.

²⁷ Boaistuau, *Histoires tragiques*, p. 7. Citamos por la edición de Carr. La traducción es nuestra.

²⁸ Belleforest, *Histoires tragiques*, fols. 151v-152r. La traducción es nuestra.

estas historias»²⁹. Por lo tanto, los paratextos subrayan de antemano la distancia que aparentemente separa las “honestas” traducciones de la versión original³⁰.

Entre las estrategias a las que recurrieron los traductores franceses y el español para matizar el aspecto erótico de la obra italiana, podemos mencionar, por ejemplo, el cambio de título³¹; la selección de las novelas que se prestaban a una reescritura de corte trágico; la exclusión de las más escabrosas y la creación de unos *sommaires* moralizantes que encabezan las narraciones. En ellos, los traductores hacen énfasis en el supuesto provecho que se puede sonsacar del relato de mujeres que asesinan a sus amantes, de violaciones o de un sinfín de adulterios (consumados o no). Si nos adentramos en las novelas propiamente dichas, notamos asimismo la omisión, el resumen o la sustitución de palabras, párrafos o situaciones demasiado picantes³². Así sucede en el caso de la *novella* XLII de la *Prima parte*, que corresponde a la *Cinquième histoire tragique* y a la quinta *Historia trágica ejemplar*³³. Según relata la narradora Leonora Buonavicina, Violante decide vengarse de Didaco Centiglia, marido infiel con el que se había casado en secreto. En la versión italiana, Didaco acude a una cita en casa de Violante y se duerme después de que «molte fiate insieme amorosamente si trastullarono, e fattosi carezze più de l'usato grandissime»³⁴. En cambio, en las *Histoires tragiques* y en las *Historias trágicas ejemplares*, Violante (supuestamente agotada tras algunos preliminares), le promete satisfacer sus deseos después de unas horas de descanso. Por lo tanto, en las traducciones, Didaco (ahora don Diego) se duerme y solo se alude al acto sexual, sin describirlo. Al instante, Violan-

²⁹ Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 5.

³⁰ Arnould, en su estudio sobre las *Histoires tragiques*, 2003, remarca la incongruencia entre las afirmaciones “honestas” reunidas en los paratextos de los traductores y el contenido de sus novelas. Sobre la supuesta honestidad de las traslaciones españolas se pueden consultar los trabajos de Laspéras, 1987; Arredondo, 1989; Carrascón, 2013 y 2014; González Ramírez, 2011, 2012, 2015a y 2015b; Rubio Árquez, 2013, y, recientemente, Mugaruza Roca, 2016.

³¹ Remitimos a los artículos de Arredondo, 1989, Carrascón, 2013 y Rubio Árquez, 2013.

³² Como ha demostrado con acierto González Ramírez, 2015b, encontramos estrategias parecidas en la traducción de *Le piacevoli notti* de Straparola, a cargo de Francisco Truchado, que ya mencionamos.

³³ Esta *novella* ha sido estudiada, entre otros, por Menetti, 2005, pp. 164-165, Pietrzack, 2011, p. 93, y Bermúdez, 2018, p. 422.

³⁴ Bandello, *Novelle*, p. 502.

te tortura a su esposo a lo largo de varios renglones, y la representación del martirio es retomada y matizada por Millis si el narrador se refiere a hechos demasiado escabrosos, como ocurre cuando ella, cuchillo en la mano, le amputa «qualche altra parte che per ontestá mi taccio»³⁵. Encontramos otro caso de mitigación del texto de partida en la traducción de la *novella* XLIV de la *Prima parte*³⁶. Según cuenta la narradora, un servidor, al sospechar de la relación extraconyugal entre un hijastro y su madrastra «fece nel solaro un picciolo buco, per il cui pertugio *una e due volte* vide gli sfortunati amanti prender insieme amoroso piacere»³⁷. En cambio, en las traslaciones se suaviza la escena de voyerismo, pues el personaje descubre a los amantes de manera casual desde una apertura en la pared «por justo juicio de Dios»³⁸.

Como decíamos, además de abundantes elipsis o modificaciones que alejan la versión francesa y la española de las «sconcie cose» del texto base, observamos otros cambios que apuntan hacia la misma dirección, tales como la continua inclusión de adiciones moralizantes en boca del narrador-predicador que enmarcan (y condenan) los encuentros amorosos de los personajes, o la inserción de prolepsis que presagian el castigo de los amantes. Estas suelen aparecer de manera insistente en pleno relato de situaciones lúbricas, y comparan a los personajes con Judas, Fedra, Semíramis, Medea, Lucrecia... Finalmente, al acercarse al «final de esta tragedia», Boaistuau, pero sobre todo Belleforest, acuñan un desenlace en el que quienes sucumbieron a sus pasiones son castigados de forma más violenta con respecto a las *Novelle*³⁹. Con frecuencia, dicha sanción —truculenta y ejemplar, según insiste el maravillado narrador— tiene lugar a la luz del día, delante de todo el pueblo y, en algún que otro caso, las consecuencias de estos amores desenfrenados quedan registradas en distintos soportes a modo de ejemplo⁴⁰.

³⁵ Bandello, *Novelle*, p. 504. Sobre los cambios que separan la traslación castellana, su fuente francesa y la versión italiana, ver Bermúdez, en prensa.

³⁶ A saber, la undécima *Historia trágica ejemplar*, a la que nos referiremos nuevamente más adelante.

³⁷ Bandello, *Novelle*, p. 522. La cursiva es nuestra.

³⁸ Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 286r.

³⁹ El carácter truculento de las *Histoires tragiques* (y su función) han sido estudiados por Sozzi, 1991; Pech, 2000; Arnould, 2003, 2011 y 2018; Pietrzak, 2011; Cremona, 2019, Bermúdez, 2018 y otro artículo, en prensa.

⁴⁰ Ver, por ejemplo, la adaptación de la *novella* 1, XLIV, a saber, la undécima en la versión francesa y española. Sobre estos desenlaces «violentos y ejemplares», ver Bermúdez, en prensa.

Con todo, a pesar de las afirmaciones de los traductores y de las estrategias mencionadas para difuminar el aspecto liviano de la fuente, en las *Histoires tragiques* y las *Historias trágicas ejemplares* hay novelas centradas en pasiones desenfrenadas, desfloramientos, violaciones⁴¹, adulterios⁴², celos desmedidos⁴³ y torturas o venganzas de vario tipo a cargo de unos amantes desilusionados⁴⁴. En algunas, además, identificamos adiciones sensuales ausentes en la versión italiana que alejan la traducción de la pretendida honestidad ampliamente manifestada por los franceses (y el español) en sus paratextos⁴⁵. Según Simonin, este aspecto licencioso por el que opta sobre todo Belleforest se podría interpretar en clave moral, pues el traductor amplía los fragmentos más sugerentes porque «il était convaincu que pour faire détester le vice il le faut peindre aux vives et parfois attrayantes couleurs qui sont les siennes»⁴⁶. Sin embargo, como ya hemos señalado en otra ocasión⁴⁷, el número de adiciones sensuales que afloran en las *Histoires tragiques*, al igual que su mayor desarrollo, sugieren que los traductores solo intentaban esconder el aspecto «disonestissimo» bandeliano, seguramente ameno para los lectores⁴⁸.

Veamos un ejemplo. Tal como reza el título, en la *novella xxvii* de la *Seconda parte*, Benedetto Tonso narra «La Istoria de l'origine dei signori marchesi del Carretto [...]». En la versión del obispo de Agen Adelasia (hija del emperador Otón III) y Aleramo (segundo hijo del rey de Sajonia) se enamoran y logran reunirse a solas en la alcoba de ella con la complicidad de Radegonda. En ese espacio íntimo, antes de celebrar su boda en secreto y huir a Italia disfrazados de peregrinos:

⁴¹ En la duodécima *Historia trágica ejemplar* se relata una violación, mientras que en la primera, sobre el rey de Inglaterra, se dice que este pensó en violar a la condesa de Salberic.

⁴² Aparecen adulterios (consumados o no) en la cuarta, la quinta, la sexta, la octava, la novena y la undécima *Historia trágica ejemplar*.

⁴³ Así sucede en la segunda *Historia trágica ejemplar*, pero también en la cuarta, la quinta, la octava, la décima y la undécima.

⁴⁴ Nos referimos a la quinta y a la novena historia. En las traslaciones albergadas en el tomo español, además, no faltan besos, abrazos, miradas sensuales y pensamientos livianos.

⁴⁵ González Ramírez, 2011, 2012, 2015a y 2015b; Carrascón, 2013 y 2014, y Muguruza Roca, 2016 y 2019.

⁴⁶ Ver Simonin, 1980, p. 465.

⁴⁷ Ver Bermúdez, 2018.

⁴⁸ Arnould, 2003, subraya la discrepancia entre las declaraciones moralizantes de Belleforest y las detalladas descripciones lúbricas que encontramos en las novelas.

Come gli amanti insieme si videro, tanta fu d'ambidui l'allegrezza che vinti da soverchia gioia non poterono per buona pezza dir parola, ma come colombi, strettissimamente abbracciati, mille soavissimi baci si diedero, sentendo inestimabil piacere⁴⁹.

En cambio, la adaptación francesa a cargo de Belleforest pone el foco desde el título en «*Les amours de Alerán y Adelasia*»⁵⁰. Por ende, en la séptima *Histoire tragique*, la escena anterior corresponde a:

Quoy voyant Aleran, affleuré par l'absence de Radegonde qui durant ce pour parlement s'estoit retirée en une garderobe, commença à prendre possession de la bouche, redoublant les baisers tantôt secs, ores moitelets, et ne laissoit ny yeux ny jouë où il ne donnast quelque atteinte de sa bouche; et voyant la patience de la dame, se saisist encor de ce blanc, dur et rond tetin, qui esmeu par les souspirs de la princesse, se hauçant et rehauçant, donna quelque désir à Aleran de passer outre⁵¹.

En la edición salmantina, en la que se vuelven a narrar «*Los amores de Alerán y Adelasia*», el párrafo de Belleforest se convierte en:

Alerán, asegurado con la ausencia de Radegunda que se había ido a la recámara, dio principio en tomar posesión de la boca, no dejando ojos ni parte donde no diese algún tiento con la suya. Y viendo la paciencia de su dama, comenzó a tocar también sus blancos pechos e, incitado con los suspiros de la princesa que se movía de una parte a otra, le vino el deseo de pasar adelante⁵².

Como ha señalado con acierto González Ramírez⁵³, Millis traduce de manera casi literal el encuentro amoroso relatado en las *Histoires tragiques*, incluso cuando se hace referencia a pormenores corporales o a los gestos voluptuosos de los personajes, en cambio ausentes en la fuente italiana. Sin embargo, también destacan varias alteraciones respecto a su texto base, pues el traductor omite tanto los adjetivos «dur et rond» que había utilizado el francés para describir los senos de Adelasia, como los que aluden a la sequedad y a la humedad. Además, el traductor español

⁴⁹ Bandello, *Novelle*, p. 946.

⁵⁰ La cursiva es nuestra. Estas modificaciones que remarcan en el aspecto sensual de las traslaciones también se dan en otros títulos. Para más detalles sobre las modificaciones que sufre el fragmento transcrito remitimos al análisis de González Ramírez, 2015a.

⁵¹ Belleforest, *Histoires tragiques*, fol. 174r.

⁵² Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 187v.

⁵³ González Ramírez, 2015a, p. 487.

modifica los verbos que insinúan unos sospechosos movimientos verticales y, por último, elimina la ironía típica de Belleforest que insiste en el deseo de Alerán de querer dar el primer tiento a su dulce enemiga. Más allá de este fragmento, en las *Historias trágicas ejemplares*, Millis decide mantener los cambios acuñados por los franceses que aumentan la sensualidad del texto de partida, tales como la inserción de renglones descriptivos o la creación de diálogos, composiciones en verso y cartas intercaladas en las que los personajes confiesan sus incontenibles deseos⁵⁴. Asimismo, aunque el traductor castellano suele retocar los párrafos demasiado explícitos (modificándolos o resumiéndolos), los términos por los que opta en su versión edulcorada, a menudo metafóricos, siguen siendo bastante sugerentes. Con todo, el inédito contenido deshonesto de la traducción francesa, mantenido, en líneas generales, en la traslación salmantina, siempre provoca la maravilla y el rechazo del narrador y de los demás personajes.

Centrémonos en otro ejemplo. La undécima *Historia trágica ejemplar*, traducción de la ya mencionada *novella* 44 de la *Prima parte*, relata la historia de Nicolás III, marqués de Ferrara, gran mujeriego que, después de la muerte de su primera esposa, se vuelve a casar con la joven Parisina. Tras haber descubierto la relación extraconyugal de su mujer y su hijo, decide ajusticiarlos. En la versión italiana, la narradora Bianca de Este habla de la lujuriosa vida del marqués posterior a la muerte de su primera mujer⁵⁵. El narrador francés (y el español), no resaltan solo los amoríos del personaje masculino, relatados en cambio de manera más escueta en la *novella*, sino también sus consecuencias hiperbólicas. Para volcarlas al francés y al castellano, Belleforest y Millis omiten la referencia al río Po (quizás demasiado regional para un lector francés y español), y añaden otra mitológica. Esta manipulación les permite cambiar de registro sin renunciar a la jugosa exageración⁵⁶:

⁵⁴ Según creemos, también la división en capítulos por la que opta Millis, al igual que la peculiar disposición de la materia narrativa, acentúan la sensualidad de las escenas relacionadas.

⁵⁵ Sobre los aspectos eróticos que caracterizan esta novela y su traducción, ver Bermúdez, 2018, pp. 416-417.

⁵⁶ Es importante recordar que el género de las *Histoires tragiques* comparte rasgos con la tragedia humanista (Frappier, 2011). Así pues, los frecuentes cambios de registro no responden solamente al deseo de adaptar las expresiones coloquiales y regionales de Bandello a un público nuevo, sino también a la voluntad de los traductores de ennoblecer sus paráfrasis.

Matteo Bandello, <i>Novella I</i> , 44 (p. 517)	François de Belleforest, <i>Histoire onzième</i> (fol. 242r)	Vicente de Millis Godínez, <i>Historia undécima</i> (fol. 270r)
<p>Il marchese si diede poi ad amare diverse femine, ed essendo giovine e pacifico ne lo stato, ad altro non attendeva che a darsi piacere.</p> <p>E per questo su il Ferrarese ancora si costuma di dire: —Dietro al fiume del Po trecento figliuoli del marchese Niccolò hanno tirata l'altana de le navi.</p>	<p>[le marquis] commença à prendre ses aises et passer son temps en telles délices que presque toutes les nuits il changeoit de pasture et amorce de ses lubricités ; et fit si bien que la troupe de ses bastards n'estoit guères moindre que celle qui assistoit au véillard Priam de Troye, un peu auparavant que les Grecs l'affigeassent.</p>	<p>[el marqués] comenzó a tomar sus placeres y a pasar su tiempo en tanto vicio que casi todas las noches mudaba manjar para regalar con este medio su lujuria. Y fue esto de tal manera que no debió de ser menor la multitud de sus hijos bastards que lo fue la que estaba con el antiguo rey Príamo poco antes que le cercasen los griegos en Troya.</p>

Si comparamos la *Historia trágica ejemplar* con su texto base vemos que, además de mantener el párrafo lascivo, el traductor cambia términos como «aises» por «placeres» (acentuando la sensualidad de la escena), el sugerente «délices» por «vicio» (subrayando la condena moral por parte del narrador), y no renuncia a otros explícitos como «lujuria» y «manjar». Cabe recordar ahora que Millis podía presumir de un amplio conocimiento de la lengua italiana y de los textos de los *novellieri*. Por ello, la presencia de este último término (utilizado con bastante frecuencia por Bandello), es una metáfora por la que opta el traductor para encubrir otros placeres prohibidos con una terminología propia de la gula⁵⁷. En el tercer capítulo de la traslación española aparece una adición erótica aún más amplia, aunque encuadrada por las observaciones moralizantes del narrador. La marquesa, después de haber confesado su amor al hijastro, decide aprovecharse de su momentánea consternación y convencerlo para consumir el adulterio a través de sus gestos. Esta situación da pie a

⁵⁷ Encontramos la misma referencia en la novena *Historia trágica ejemplar*, donde leemos que uno de los amantes de Pandora «Algún tiempo después, por ventura, enfadado de comer siempre un *manjar* [...] se fue fingiendo ir a negocios tocantes a cierta gente de infantería de que era capitán» (Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 229v). La cursiva es nuestra.

la descripción metafórica de la erección y del acto sexual, explícita pero escueta en el texto italiano, ampliada por Belleforest y mantenida por Millis, aunque con algunos cambios. En la *novella*, leemos:

Avvighiatogli il collo con le braccia e lascivissimamente baciandolo e mille altri scherzi e vezzi dionesti facendogli e dolcissime parole usando, di modo innescò e abbagliò il misero giovinetto che egli sentendosi crescere roba per casa e già la ragione avendo in tutto dato il freno in mano al concupiscibile appetito, *egli anco cominciò lascivamente a basciare e morsicar lei e porle le mani nel candidissimo petto e le belle, tonde e sode poppe amorosamente toccare*⁵⁸.

Belleforest decide prolongar el encuentro a lo largo de varios folios, donde, además de diversas metáforas sexuales pertenecientes al ámbito culinario y bélico, se cuenta que:

Et si bien s'étrangea de sa première modestie, qu'il se mit à baiser la bouche, ores les yeux, tantost la gorge blanche et délicate de la marquise. Puis, passant outre, étoit sa main sur ces deux pommes rondettes, lesquelles également disjointes et séparées, faisoient deux petits monts rehaussez sur l'estomac de la belle, à l'entour desquels il allait un vent ondoyant qui les faisait mignardement hausser ou rehausser selon les passions de son cœur. À la fin, transporté d'aise, et se voyant dispensé de courir par toutes les places de son doux ennemy, mit la main à la partie la plus affectée en laquelle les amans recherchent le don d'amoureuse mercy. Et ainsi il maniot tantot la cuisse ferme et unie, puis le ventre dur et rond [...]. Elle se laissa aussi choir sur lui, fort mignardement, et, fermant les yeux en feignant une honte chatouilleuse et nonchalance qui déclaroit assez les appetits d'elle, lui dit: —Là! Mon ami, que vous me faites mourir!⁵⁹

Según observamos, el traductor desarrolla la escena del texto original enumerando las partes del cuerpo de la madrastra y describiendo de manera detallada los tocamientos de él. Estos culminan en la masturbación a la que se alude por medio de la asequible paráfrasis, y la escena finaliza con un diálogo en el que la protagonista subraya su orgasmo. Al tener que traducir este párrafo, Millis opta por recortar y alterar la paráfrasis francesa:

⁵⁸ Bandello, *Novelle*, pp. 521-522. La cursiva es nuestra, y hace referencia al párrafo que aparecerá desarrollado en la versión de Belleforest.

⁵⁹ Belleforest, *Histoires tragiques*, fol. 252v.

Por lo cual se arrojó de nuevo sobre el cuello del conde, besándole y acariciándole de tantas maneras que el pobre conde consintió en este maldito asalto y, aumentando sus retocos y meneos deshonestos, no solo dio lugar a que le acariciase de esta manera, antes le encendió y emponzoñó con la misma rabia y veneno que había sembrado Amor en las entrañas de esta nueva Fedra. Y comenzó a olvidarse de sus honestos propósitos y a echar aparte la reverencia que debía a su padre y a la honestidad de su lecho nupcial, cuyo violamiento o corrupción jamás se pasó sin traer consigo pérdida, afrenta, y deshonor de los que cometen semejante maldad. *Y olvidose tanto de su primera templanza que se puso a besarla y, finalmente, viendo que tenía licencia para andar por las fuerzas de su gracioso enemigo, vino a hacer otros tocamientos deshonestos. [...] Hizo el conde lo que restaba, sin usar más de la reverencia que hasta allí, y experimentó lo que jamás había probado, y pareiole cosa tan sabrosa que determinó de proseguirla*⁶⁰.

El hecho de mantener esta añadidura se justifica por varias razones: por un lado, se compara a la dama con el personaje de Fedra; por otro, se inserta una analepsis que vaticina su castigo y, para terminar, se insiste en la deshonestidad de los personajes gracias a la repetición léxica. Todo ello consiente tanto la presencia de verbos y sintagmas explícitos («besar», «acariciar», «tocamientos deshonestos»), como la alusión a la virginidad del personaje masculino y al sembrado, que tiene, sin duda alguna, una fuerte carga de simbolismo erótico.

Este tipo de amplificación (visible sobre todo en las partes centrales de los relatos en español), lo volvemos a encontrar en la novena *Historia trágica ejemplar*, es decir, la *novella* LII de la *Tercera parte*⁶¹. Allí, la narradora Barbara di Gonzaga relata los deslices amorosos de Pandora antes y después de su boda con «un buen cavalcatore»; «un giovane e nobilissimo e ricchissimo»; «un paggio»; «Candido Giocondi», «Franciotto Placido» y Partenopeo. En la versión italiana, francesa y española se describe la consumación de un nuevo encuentro sexual, pero en las traducciones la escena aparece desarrollada. La *novella* reza:

Partenopeo, aitando la sua fortuna, seppe tanto fare che de la donna divenne in poco tempo possessore, la quale amava lui, per quello che i sembiani mostravano, molto focosamente⁶².

⁶⁰ Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fols. 281v-282v. La cursiva es nuestra, y corresponde al texto francés anteriormente citado, que en la versión española aparece resumido.

⁶¹ Ver Bermúdez, 2018, p. 415, y otro artículo, en prensa.

⁶² Bandello, *Novelle*, p. 510.

En cambio, en la adaptación española, que calca la francesa, el narrador omnisciente relata que:

El caballero, con el placer que sentía, no podía hartarse de besarle las manos, y aun pasando adelante hacía lo mismo con la boca y los ojos y algunas veces a su blanco seno, que descubría dos montañas pequeñas, entre que estaba un hermoso valle en igual que las apartaba. Y tras esto, decía otros disparates semejantes a los que ordinariamente suelen salir de la boca de un enamorado que está metido en lo íntimo de sus contentos. Y después de muchas razones pertenecientes a su negocio, se fueron los dos enamorados a acostar, y allí tomó Partenopeo posesión de la detestable y cruel Pandora, a quien pareció tan bien este caballero que, olvidando su inclinación natural, no se acordaba de ninguno de los que había servido⁶³.

Como vemos, el personaje femenino presenta una «inclinación natural» al vicio carnal, pues según se sugiere con malicia «ha servido a muchos», pero la añadidura impúdica queda justificada gracias a la constante condena de Pandora por parte del narrador, quien la presenta como «mujer detestable y cruel». Esta clara reprobación moral permite la inserción del párrafo picante, cuya sensualidad se percibe, por ejemplo, en la descripción pormenorizada del cuerpo de Pandora, que abarca incluso la forma y el color de sus senos. Finalmente, en la traducción destaca la presencia de términos explícitos como «placer», «besar», «seno» y de alusiones sexuales, como sucede cuando se nos dice que Partenopeo se parecía a un enamorado nada menos que «metido en lo íntimo de sus contentos», y ya no «en extase de son aise et plaisir»⁶⁴.

En su *Aprobación* fechada en Madrid a 12 de septiembre de 1584, Juan de Olave, censor de las *Historias trágicas ejemplares*, afirmaba que «no hallo en él cosa que ofenda la religión católica, ni malsonante [...] fuera de algunas maneras de hablar algo desenvueltas que en la lengua francesa (donde está más extendido) deben permitirse, y en la nuestra no suenan bien, y así las he testado, y enmendado otras»⁶⁵. Como ya indicaba el censor, a pesar de los paratextos antepuestos a las *Novelle* por Boaistuau, Belleforest y Millis, y de las estrategias para omitir, matizar o esconder el aspecto «enorme e disonesto»⁶⁶ de la fuente, las adaptaciones francesas y la española seguían presentando rasgos licenciosos, a veces

⁶³ Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 256r.

⁶⁴ Belleforest, *Histoires tragiques*, fol. 213v.

⁶⁵ En Millis, *Historias trágicas ejemplares*, fol. 2v.

⁶⁶ Menetti, 2005.

incluso amplificadas con respecto a la versión del obispo de Agen⁶⁷. Así lo sugieren las reescrituras barrocas inspiradas en las *Historias trágicas ejemplares*⁶⁸, en las que se eliminan (ahora sí) los párrafos escabrosos que habían quedado tras pasar por la adaptación de los traductores. Y es que se trataba, a fin de cuentas, de proponer «una sorte di novelle che possa dilettere in qualunque lingua»⁶⁹.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNOULD, Jean-Claude, «L'impasse morale des *Histoires tragiques* au xvi^e siècle», *Bulletin de l'Association d'étude sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance*, 57, 2003, pp. 93-108.
- ARNOULD, Jean-Claude, «De Pierre Boaistuau à François de Belleforest: la rupture dans la continuation», *Bulletin de l'Association d'étude sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance*, 73, 2012, pp. 73-87.
- ARNOULD, Jean-Claude, «Les premières éditions des *Histoires tragiques* de Pierre Boaistuau (1559-1566)», en *Les Histoires tragiques du xvi^e siècle: Pierre Boaistuau et ses émules*, ed. Jean-Claude Arnould, París, Classiques Garnier, 2018, pp. 13-23.
- ARREDONDO, María Soledad, «Notas sobre la traducción en el Siglo de Oro: Bandello francoespañol», en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, ed. Francisco Lafarga, Barcelona, PPU, 1989, pp. 217-228.
- BANDELLO, Matteo, *Continuation des histoires tragiques*, trad. François de Belleforest, París, Vincent Sertenas, 1559.
- BANDELLO, Matteo, *Histoires tragiques* [1559], trad. François de Belleforest, ed. Richard Carr, Paris, Librairie Honoré Champion, 1977.
- BANDELLO, Matteo, *Histoires tragiques*, trad. Pierre Boaistuau, París, Vincent Sertenas, 1559.
- BANDELLO, Matteo, *Historias trágicas ejemplares sacadas de las obras de Bandello veronés. Nuevamente traducidas de las que en lengua francesa adornaron Pierres Boaistuau y Francisco de Belleforest*, trad. Vicente de Millis Godínez, Salamanca, Pedro Lasso, 1589.
- BANDELLO, Matteo, *La prima, la seconda e la terza parte de le novelle del Bandello*, Lucca, Busdrago, 1554.
- BANDELLO, Matteo, *Novelle* [1554-1573], ed. Elisabetta Menetti, Milán, Classici BUR, 2011.

⁶⁷ Siguiendo a Carrascón, la «aureola de libertinaje» fue precisamente uno de los ingredientes del éxito de las *novelle* (Carrascón, 2013, p. 295).

⁶⁸ Sobre las modificaciones que sufrieron las *Historias trágicas ejemplares* tras el proceso de reescritura barroca remitimos al valioso artículo de Arredondo, 1989.

⁶⁹ Bandello, *Novelle*, p. 4.

- BANDELLO, Matteo, *Novelle* [1554-1573], ed. Francesco Flora, Verona, Mondadori, 1934-1935, 2 vols.
- BANDELLO, Matteo, *XVIII histoires tragiques extraites des oeuvres Italiennes de Bandello, et mises en langue Française. Les six premières, par Pierre Boisteau, surnommé Launay, natif de Bretagne ; Continuation des Histoires tragiques. Le douze suivants, par François de BelleForest, Comingeois*, trad. Pierre Boistuau y François de Belleforest, París, Gilles Robinot, 1563.
- BERMÚDEZ, Luana, «Erotismo y violencia entre “histoire tragique” y “novela corta”: unos excesos literariamente apetecibles», en *Compuestas fábulas, artificiosas mentiras. La novela corta del Siglo de Oro*, ed. David González Ramírez y Mará Ángeles González Luque, Santa Bárbara, *eHumanista*, 38, 2018, pp. 411-430.
- BERMÚDEZ, Luana, «“Y de estas escogí catorce”: la versión española de las *Novelle* de Bandello», *Rilce*, 88.1, en prensa.
- CARRASCÓN, Guillermo, «Oneste o ejemplares: Bandello y Cervantes», *Artifara. Las «Novelas ejemplares» en su IV centenario*, 13, 2013, pp. 284-300.
- CARRASCÓN, Guillermo, «Apuntes para un estudio de la presencia de Bandello en la novela corta del siglo XVII», *Edad de Oro*, 33, 2014, pp. 53-67.
- CARRASCÓN, Guillermo, «Lope de Vega y las *Historias trágicas exemplares* de Matteo Bandello», *Archivio Novellistico Italiano (ArNOvIt)*, 2, 2017, pp. 2-24.
- CARRASCÓN, Guillermo, «Lope y Bandello, entre libertad y censura», en *Trajectorias literarias hispánicas: redes, irradiaciones y confluencias*, ed. Maria Rosso, Felice Gambin, Giuliana Calabrese y Simone Cattaneo, Roma, AISPI Edizioni, 2018, pp. 255-272.
- CREMONA, Nicolas, *Poétique des histoires tragiques (1559-1644). «Pleines de chair et de sang»*, París, Classiques Garnier, 2019.
- CONTE, Filippo, «Mirabili storie di amore e di sesso: Bandello, umanista eterodosso?», en *Letteratura, alterità, dialogicità. Studi in onore di Antonio Pioletti*, ed. Eliana Creazzo, Gaetano Lalomia y Andrea Manganaro, Catania, Rubettino, 2015, pp. 253-268.
- FIORATO, Adeline Charles, *Bandello entre l'histoire et l'écriture. La vie, l'expérience sociale, l'évolution culturelle d'un conteur de la Renaissance*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1979.
- FRAPPIER, Louise, «Histoire tragique et tragédie: anatomie du pathétique dans les nouvelles de François de Rosset», *Tangence*, 96, 2011, pp. 11-25.
- GASPARETTI, Antonio, *Las «Novelas» de Mateo María Bandello como fuentes del teatro de Lope de Vega Carpio*, Salamanca, Cervantes, 1939.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, «El origen de la novela corta del Siglo de Oro: los *novellieri* en España», *Arbor*, 187, 2011, pp. 1221-1243.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, «En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los *novellieri* desde sus paratextos», *Arbor*, 756, 2012, pp. 813-828.

- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, «Materias deshonestas y de mal ejemplo: programa ideológico y diseño retórico en la narrativa italiana del siglo xvi en España», en *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizoma e palinsesti rinascimentali*, ed. Guillermo Carrascón y Chiara Simbolotti, Turín, Accademia University Press, 2015a, pp. 473-490.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David, «Censura, traducción y erotismo. La versión al español de *Le piacevoli notti* de Straparola», en *Lasciva est nobis pagina... erotismo y literatura española en los Siglos de Oro*, ed. Javier Blasco, Vigo, Academia del Hispanismo, 2015b, pp. 95-132.
- LASPÉRAS, Jean-Michel, *La nouvelle en Espagne au Siècle d'Or*, Montpellier, Éditions du Castillet, 1987.
- MENETTI, Elisabetta, *Enormi e disoneste: le novelle di Matteo Bandello*, Roma, Carocci Editore, 2005.
- MENETTI, Elisabetta, «Nota su gestualità e narrazione in Matteo Bandello», *Laboratoire italien*, 25, 2020, s. p., <<https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/5652?lang=fr>> [02.02.2021].
- MUGURUZA ROCA, María Isabel, «Las traducciones de los *novellieri* en las *Novelas ejemplares*: Cervantes frente a Bandello y la negación del modelo italiano», en *Traduzioni, riscritture, ibridazioni: Prosa e teatro fra Italian, Spagna e Portogallo*, ed. Michela Graziani y Salomé Vuelta García, Florencia, Leo S. Olschki, 2016, pp. 91-102.
- MUGURUZA ROCA, María Isabel, «Italia en el Renacimiento europeo: la percepción de Italia en la traducción franco-española de las *Novelle* de Bandello», en *Literatura y cultura italianas entre Humanismo y Renacimiento*, ed. Mattia Bianchi, María Isabel García Pérez, Vicente González Martín y Laureano Núñez García, Salamanca, Aquilafuente, 2019, pp. 199-211.
- PECH, Thierry, *Contre le crime. Droit et littérature sous la Contre-Réforme: les histoires tragiques (1559-1644)*, París, Honoré-Champion, 2000.
- PETTEGREE, Andrew, Malcolm WALSBY y Alexander WILKINSON, *French Vernacular Books Livres vernaculaires français: Books published in the French Language before 1601 / Livres imprimés en français avant 1601. A-G*, Leiden / Boston, Brill, 2007.
- PIETRZAK, Witold Konstanty, «François de Belleforest et les “pratiques”», *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica*, 6, 2008, pp. 73-86.
- PIETRZAK, Witold Konstanty, «Les histoires tragiques de François de Belleforest et leur réception en France aux xvi^e et xvi^e siècles», *Réforme, Humanisme, Renaissance*, 73, 2011, pp. 89-106.
- RABELL, Carmen, *Rewriting the Italian Novella in Counter-Reformation Spain*, Londres, Tamesis, 2003.
- REY HAZAS, Antonio, «El erotismo en la novela cortesana», *Edad de Oro*, 9, 1990, pp. 271-288.

- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, «Los *novellieri* en las *Novelas ejemplares* de Cervantes: la ejemplaridad», *Artifara*, 13, 2013, pp. 33-58.
- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, «La contribución cervantina a la novela barroca: la ejemplaridad», *Edad de Oro*, 33, 2014, pp. 125-149.
- SIMONIN, Michel, «François de Belleforest traducteur de Bandel dans le premier volume des *Histoires tragiques*», en *Matteo Bandello, novelliere europeo. Atti del Convegno Internazionale di Studi*, ed. Ugo Rozzo, Tortona, Organizzazione dell'Istituto di italianistica dell'Università di Torino e della Biblioteca Civica di Tortona, 1982, pp. 455-471.
- SOZZI, Lionello, *L'«Histoire tragique» nella seconda metà del Cinquecento francese*, Turín, Genesi Editrice, 2002.
- STUREL, René, *Bandello en France au XVI^e siècle*, Ginebra, Slatkine Reprints, 1970.
- VEGA, María José, «La *novella* y los índices de libros prohibidos en Italia, Portugal y España (1559-1596)», en *Ficciones en la ficción. Poéticas de la narración inserta (siglos XVI-XVII)*, ed. José Valentín Núñez Rivera, Barcelona, Studia Aurea Monográfica / Servei de Publicacions de la UAB, 2013, pp. 49-75.



Les lignes du corps: erotismo y literaturas románicas propone una visión panorámica de las representaciones del erotismo en una serie de textos literarios en lengua romance. Investigadores de cuatro continentes analizan obras argentinas, españolas, francesas, italianas, portuguesas y rumanas de distintos arcos temporales, con el fin de poner de manifiesto la diversidad de enfoques sobre la corporalidad y los motivos sociales, históricos y políticos que las sustentan. En los trabajos reunidos en la primera parte de este volumen colectivo se presta especial atención a la expresión literaria de la liberación del cuerpo femenino. El segundo bloque se centra en el tema de la censura y en las estrategias acuñadas por los autores para eludirla, mientras que en el tercero se exploran distintas maneras de transgredir los tabúes. Finalmente, la última parte reúne contribuciones que abordan los mecanismos y los lugares del deseo.

Luana Bermúdez es doctora por la Universidad de Ginebra y encargada de curso de Literatura española moderna y contemporánea en la misma universidad. Entre sus intereses figuran la novela corta barroca y la recuperación de nuestro pasado reciente en las obras teatrales del siglo XXI.

Natacha Crocoll es doctora por la Universidad de Ginebra, donde imparte clases de Literatura española desde 2016.

Belinda Palacios es doctora en Literatura hispánica colonial por la Universidad de Ginebra, donde ejerce como encargada de curso. Se interesa especialmente por los inicios de la prosa de ficción en las colonias americanas, la crónica de Indias y la literatura hispanoamericana de los siglos XX y XXI.

Andrea Palandri es doctorando en la Universidad de Ginebra y becario del Fondo Nacional Suizo. Su tesis versa sobre el estudio y la edición crítica de libretos de ópera italianos.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Département des langues
et littératures romanes



instituto



de estudios



auriseculares